



January, 2021  
Issue 53

# Japan P&I Newsletter

## ジャパン P&I ニュースレター

### 目次 / CONTENTS

1. 理事長 新年挨拶  
New Year Message from the Director General..... 1
2. 創立 70 周年記念ウェビナーを開催しました  
Webinar to celebrate Japan P&I Club's 70th anniversary ..... 3
3. 【海の法律】 船荷証券 (B/L) 無しの貨物引渡の危険性  
Danger of Delivery of Cargo Without Bill of Lading (B/L) ..... 4

1

## 理事長 新年挨拶

### New Year Message from the Director General



理事長 高橋 静夫

Shizuo Takahashi  
Director General

あけましておめでとうございます。旧年中は、組合員の皆さまにはひとかたならぬご支援とご愛顧を賜り、誠にありがとうございました。本年もより一層のお引き立てを賜りますようお願い申し上げます。

新型コロナウイルスの世界的感染拡大はいまだ終息する気配がなく、世界各国で第2波、第3波の到来が報じられています。人やモノの動きが大きく制限される中で、海運業界にも多大な影響が出ています。特に船員交代への影響は重大であり、船員交代ができずに乗船が長期化した結果、船員の心身に支障をきたす事態が生じています。このような状況の中、当組合が加盟

We wish you a Happy New Year, and thank all our Members for their continued warm support in 2020.

The COVID-19 pandemic has not yet ended, and the arrival of the second and third waves has been reported in some countries and regions. Severe restrictions on the movement of people and goods have a significant impact on the shipping industry. Especially, restrictions on crew changes force crew to remain on board ships for long periods and threaten their physical and mental well-being. Under these circumstances, the International Group of P&I Clubs (IG), of which our Club is a member, is working with various industry groups to encourage governments to promote safe and efficient crew changes. In addition, our Club offers to ocean-going vessels Special Cover for Carrier's Liability to Cargo (SOL) in respect of deviations for crew changes caused by the coronavirus, without charging additional premium. We will continue to do our best to help our Members.

---

している国際P&Iグループ（IG）では、各種業界団体とともに安全かつ効率的な船員交代を促進すべく、各国政府への働きかけを行なっております。また、当組合では、組合員の皆さまの船員交代の一助としていただくよう、新型コロナウイルス感染拡大に伴う船員交代のために行う離路について、外航船保険で追加保険料をいただくことなく運送人責任保険特約をご提供しております。引き続き、当組合は皆さまの組合として、お役に立てるよう尽力してまいります。

コロナ禍で海運業界の事業環境が悪化する中、2020保険年度はIG全体で大型事故が多発しました。IGプールクレームは過去25年間で最悪のペースで推移しており、当組合でも想定を大幅に超過する大型クレームが2件発生し、保険成績は悪化しています。また、船員のコロナ発症に伴う防疫費用や治療費等の発生、さらには移動制限や入国拒否等の影響による各種費用の増加等、コロナの影響による保険金が増加しています。そのため、間もなく迎える2021保険年度契約更改では、外航船保険において10%のジェネラル・インクリースと標準免責金額の引き上げをお願いすることになりました。厳しい事業環境に直面されている組合員の皆さまにご負担をお願いすることは誠に心苦しい限りですが、安定した組合運営を維持するため、何卒ご理解・ご協力をお願い申し上げます。事務局としましては、より一層のコスト削減を徹底するとともに、保険サービスの向上に全力で努めてまいります。

with コロナの時代にある今、当組合もそれに適応した保険サービスをご提供していく所存です。2021年においては、手始めに、対面式セミナーを補完するツールとして、これまでの公開セミナーの内容を凝縮した15分程度の動画を「JPI オンライン講座」として配信するよう準備を進めています。準備が整い次第ご案内申し上げますので、ご期待ください。

最後になりますが、組合員の皆さまの本船の安全運航、事業の発展、ご健康とご多幸をお祈りして、新年の挨拶とさせていただきます。

We have received a number of coronavirus-related claims, including for costs of prevention, and medical treatment for onboard infections. The pandemic has assisted in causing a deterioration in the business environment of the shipping industry in general. In P&I specifically, IG Clubs have had a number of large claims in 2020 policy year. The trend of IG pool claims is the worst for 25 years. Our Club has had two significantly large claims and our loss record has worsened.

For these reasons, on the renewal for the upcoming policy year 2021, we regrettably have to ask for a 10% general increase in ocean-going vessel insurance and an increase in the standard deductible amount. We deeply understand the burden caused by the increase on our Members already in a difficult business environment, and would appreciate their understanding and cooperation in these testing times. For our part, we shall make every effort to improve services and reduce further our operational costs.

The Club will continue to provide insurance services which reflect the new reality of having to live with COVID-19. In 2021, we hope to maintain a programme of face-to-face seminars, so far as circumstances permit. We are also preparing the "JPI online course", a series of 15 minute-long videos which summarise the contents of previous seminars. We shall let you know as soon as the videos are ready, so please look forward to them.

We wish you all a happy, healthy and prosperous 2021 and safe voyage for all vessels of yours.

# 創立70周年記念ウェビナーを開催しました

## Webinar to celebrate Japan P&I Club's 70th anniversary

2020年10月6日に創立70周年記念ウェビナーをZoomにて開催しました。ウェビナー冒頭では、70周年記念ロゴを紹介する動画を披露し、続いて、当組合理事長高橋からこれまでの組合の歩みと今後の抱負をご挨拶として申し上げました。メインの講演では、当組合の顧問弁護士、森荘太郎弁護士（小川総合法律事務所）に「よいP&I Clubとは？」をテーマにP&I保険のてん補について事例を交えてご講演いただきました。

当組合が70周年を迎えることができたのも、組合員の皆さまのご支援の賜物と深く感謝しております。これからも組合員の皆さまのご期待に沿う保険サービスの提供を続けてまいります。

On 6 October 2020, Japan P&I Club held a Zoom webinar to celebrate the 70th anniversary. At the beginning of the webinar, a short video clip showing the 70th anniversary logo was presented for the first time, followed by Director General Shizuo Takahashi delivering a speech on the history of the Association to date and future aspirations. The key note speech was given by the Association's legal counsel, Mr. Sotaro Mori (Attorney-at-law, Yoshida & Partners), who gave a presentation titled "What is a good P&I Club?" and talked about the P&I insurance coverage using case studies.

We are deeply grateful to all our Members for their support in celebrating our 70th anniversary. We will continue to provide our best services that meet the expectations of our Members.

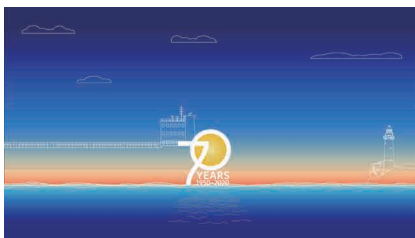


(左から、総合司会を務めた沢辺浩明常務理事、高橋静夫理事長、森荘太郎弁護士)  
(From left to right: Hiroaki Sawabe, Executive Director who served as a moderator at the webinar, Shizuo Takahashi, Director General and Sotaro Mori, Attorney-at-law)

### 70周年記念ロゴ / Anniversary logo

世界中を行き来する船舶と日の出から70年のその先への明るい未来や希望をデザインに込めています。

The design represents a vessel going around the world, and 70 years after the sunrise, the sun bringing bright future and hope.



周年ロゴ動画は、当組合コーポレートサイト ([www.piclub.or.jp](http://www.piclub.or.jp)) からご覧いただけます。

A short logo video clip can be viewed on our website ([www.piclub.or.jp/en](http://www.piclub.or.jp/en)).

## 【海の法律】 船荷証券 (B/L) 無しの貨物引渡の危険性

### Danger of Delivery of Cargo Without Bill of Lading (B/L)



津留崎・小林法律事務所  
弁護士 津留崎 裕

Tsurusaki & Kobayashi  
(T&K Partners)

Yutaka Tsurusaki  
Attorney-at-law

**1. 船荷証券 B/L の重要性—B/L を笑う者は B/L に泣く**  
ペーパーレス化の今日、実務上船荷証券 (Bill of Lading, B/L) の重要な意味が忘れがちになっていますので、社内的にこれを再認識する必要があります。貨物が本船に船積みされたりコンテナ・ヤードに搬入されると発行される B/L は、非常に重要な書類で、船主・運送人はこれをぞんざいに扱くと、非常に大きな問題が生じます。

B/L は、主として以下の機能を有します。

- (1) 貨物の運送契約の契約内容に関する機能
- (2) 貨物の受領船積量や状態等に関する機能
- (3) 貨物の権利関係に関する機能

今回は上記 (3) の重要な機能について少し述べます。

#### 2. 補償状は紙切れ?—B/L 提出無しの貨物引渡と補償状 (LOI) の危険性

B/L には、運送人が B/L 原本の正当な所持人に、これの提出で貨物を引渡せばよい、という大きな機能があります。反対に運送人は B/L 原本の正当な所持人に、貨物を引渡す義務を負い、B/L の所持人ではない者に貨物を引渡すと、B/L 所持人が現れた場合 (例えば信用状 L/C 決済の場合の銀行)、運送人側はその請求に対抗できず、損害賠償責任を負うことになりかねません。

しかし近時は船舶のスピードアップその他の理由で、B/L 原本が揚港・地に本船到着時までには到着せず、B/L の提出での貨物の引渡が出来ない事態が頻繁するようになりました。その結果実務では、運送人は傭船者や貨物関係者から補償状 (Letter of Indemnity,

#### 1. Significance of Bill of Lading—Those who laugh at one B/L cry at B/L

Nowadays going paperless, the significant meaning of Bill of Lading (B/L) is often forgotten in practice, and it is necessary to re-realise it in each company. The B/L to be issued upon the Cargo being shipped on the Vessel or being transported to the Container Yard is a very significant document, and if the Owners/Carrier do not deal with it without carefulness, there will arise very big problems.

The B/L has the following main functions;

- (1) The function related to the contractual terms of the contract of carriage of the Cargo,
- (2) The function related to the quantities, conditions and others of the received Cargo, and
- (3) The function related to the title to the Cargo

This time the important function of the above (3) is briefly addressed for.

#### 2. Is LOI a Mere "a Piece of Paper"?—Danger of Delivery of Cargo Without Production of B/L and Letter of Indemnity (LOI)

The B/L has a big function that the Carrier may deliver the Cargo to the proper holder of the original B/L with production of the B/L. On the contrary the Carrier owes the obligation to deliver the Cargo to the proper holder of the original B/L with production of the B/L and if the Carrier delivers the Cargo to the person/entity who is not the B/L holder and where the B/L holder appears (for example the bank in case of the Letter of Credit (L/C)), the Carrier cannot deny the claim and can owe the liability for the damages.

However, nowadays for the reason of the speed-up the vessels and other reasons, there frequently occur situations that the original B/L does not arrive at the discharge port/place by the time of the Vessel's arrival

LOI) を取得して、B/L 無しの貨物引渡を行うという変則的状態がありますが、これには以下で述べる危険がありますので、採用するには大きな注意が必要です。補償状には銀行保証が付いていることもありますが、これが付いていないこと (Single LOI) も多々あります。

補償状発行者が信用力がある大会社である場合にも、B/L の所持人が現れた場合、運送人が損害の補償を受けるには非常に手間と時間が掛かりますし、信用力がない場合、補償状は単なる「紙切れ」になる虞れもありますので、気を付ける必要があります。いずれにしろ当該補償状の文言には十分気をつける必要があります。

よって船主・運送人は、B/L 提出無しの貨物引渡しの要請は、基本的に拒絶すべきです。

### 3. 傭船契約の補償状条項 (LOI Clause) の注意点

船主・運送人は補償状による貨物引渡は拒絶して B/L 提出での引渡を要求する権限を持っていますが、近時は傭船契約の中で補償状条項として、船主は B/L 原本の提出でなく、傭船者の補償状の提出での貨物引渡をしなければならないと規定していることも多く、その様な条項に同意する場合は、傭船者の信用力や条項規定、当該補償状の文言を十分に注意する必要があります。

### 4. まとめ

このように B/L は船主・運送人にとって非常に重要な書類で、B/L 提出無しの貨物引渡や補償状に係る損害は、時には船社の屋台骨を揺るがすこともありますし、さらに P&I 保険では補填しませんので、その取扱いは非常に注意深く慎重に行うように社員各位に十分指示・教育する必要があります。

thereat and the delivery of the Cargo cannot be done with production of the B/L. As a result in practice, there occur irregular situation that the Carrier delivers the Cargo without production of the B/L but by obtaining the Letter of Indemnity (LOI) from the Charterers and the Cargo Interests, however, since there are dangers here-under mentioned, if adopts it, large cares are required. Some LOIs have bank guarantees but they issued many LOIs without bank guarantees (Single LOI).

Even where the issuer of the LOI is a big corporation having creditability, they spent large labours and time by the Carrier to receive the indemnity for the damages if the B/L holder appears and where the issuer is a corporation having no or little creditability, there is a possibility that the LOI becomes a mere "a piece of paper", and therefore, it is needed to be careful. In any case it is needed to be very careful about the wordings of the LOU in question.

Therefore, the Owners/Carrier should in principle refuse the request for the delivery of the Cargo without production of the B/L.

### 3. Important Points of Letter of Indemnity Clause (LOI Clause) Under Charter Party

Although the Owners/Carrier is entitled to refuse the delivery of the Cargo by LOI and to request for the delivery with production of B/L, nowadays many Charter Parties stipulate as the LOI Clause that the Owners must deliver the Cargo without production of the original B/L but with production of the LOI of the Charterers, and if the Owners/Carriers agree on such a Clause, it is needed to be very careful about the creditability of the Charterers, the provision of the Clause and the wordings of the LOI.

### 4. Conclusion

As above the B/L is a very significant document to the Owners/Carrier and the damages related to the cargo delivery without production of the B/L and the LOI may break the "Keel" of the company and are not covered by P&I Insurance, and therefore, it is necessary to fully instruct and educate the staff members of each company for very careful and prudent dealing with the B/L.



**JAPAN P&I CLUB**  
**日本船主責任相互保険組合**

コーポレートサイト [www.piclub.or.jp](http://www.piclub.or.jp)

---

<b>東京本部</b> Principal Office (Tokyo)	〒103-0013 東京都中央区日本橋人形町 2 丁目 15 番 14 号 ..... Phone : 03-3662-7272 Fax : 03-3662-7107 2-15-14, Nihonbashi-Ningyocho Chuo-ku, Tokyo 103-0013, Japan
<b>神戸支部</b> Kobe Branch	〒650-0024 兵庫県神戸市中央区海岸通 5 番地 商船三井ビル 6 階 ..... Phone : 078-321-6886 Fax : 078-332-6519 6th Floor Shosen-Mitsui Bldg. 5, Kaigandori Chuo-ku, Kobe, Hyogo 650-0024, Japan
<b>福岡支部</b> Fukuoka Branch	〒812-0027 福岡県福岡市博多区下川端町1番1号 明治通りビジネスセンター 6階... Phone : 092-272-1215 Fax : 092-281-3317 6th Floor Meiji-Dori Business Center 1-1, Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka 812-0027, Japan
<b>今治支部</b> Imabari Branch	〒794-0028 愛媛県今治市北宝来町2丁目2番1号 今治北宝来町ビル5階..... Phone : 0898-33-1117 Fax : 0898-33-1251 5th Floor Imabari-Kitahoraicho Building, 2-2-1 Kitahoraicho, Imabari, Ehime 794-0028, Japan
<b>シンガポール支部</b> Singapore Branch	80 Robinson Road #14-01 Singapore 068898 ..... Phone : 65-6224-6451 Fax : 65-6224-1476
<b>JPI英国サービス株式会社</b> Japan P&I Club (UK) Services Ltd	5th Floor, 38 Lombard Street, London, U.K., EC3V 9BS ..... Phone : 44-20-7929-3633 Fax : 44-20-7929-7557

---